Octavio Armendariz

4901 E. Sunrise Drive, #1311, Tucson, AZ 85718, USA
Portable : 1-520-500-3292
Ligne fixe : 1-520-347-6780
e-mail: octavio@wordsmattertranslationsllc.com

TRADUCTEUR FRANCAIS – ANGLAIS
ESPAGNOL- ANGLAIS

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 1991 **Traducteur indépendant**

Documents français traduits :

- Accords de licence et de franchise
- Assignations en justice
- Augmentations/réductions de capital social
- Conclusions cour d'appel
- Contrats d'assurance
- Contrats de travail
- Contrats internationaux
- Conventions de cession de titres
- Conventions pour emprunts obligataires
- Documents comptables
- Droit communautaire
- Extraits K-bis
- Fusions et acquisitions
- Introductions en bourse
- Plans sociaux
- Prix de transfert
- Procédures collectives
- Propriété intellectuelle
- Rapports annuels
- Statuts

6/91-10/91 **Stagiaire rémunéré**, **Coopers & Lybrand CLC Juridique et Fiscal, Paris**
Traduction de textes juridiques et financiers.

10/90-12/90 **Traducteur junior**, **Shearman & Sterling, Paris**
Traduction de textes juridiques et financiers.

10/90-12/90 **Stagiaire rémunéré**, **Gide Loyrette Nouel, Paris**
Traduction de textes juridiques et financiers.

FORMATION

2006 à 2011
University of Phoenix, Phoenix, Arizona, USA

Cours suivis :

- Communication des affaires pour comptables
- Comptabilité analytique
- Comptabilité générale I
- Comptabilité générale I : niveau intermédiaire I
- Comptabilité générale II
- Comptabilité pour les administrations et les associations à but non lucratif
- Déontologie pour comptables et rapports professionnels
- Droit des échanges internationaux
- Droit du commerce (droit américain)
- Finance d'entreprise : marchés des capitaux, actions et obligations
- Gestion de l'entreprise : principes et pratique
- Introduction aux logiciels et aux systèmes d'entreprises
- Macroéconomie
- Maths I
- Maths II
- Microéconomie
- Outils pour le développement professionnel
- Science des organisations
- Stratégies d'aide à la décision
- Système informatique comptable I

1989-1992 ***Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs***
Université de Paris, France

Cours suivis :

Cours année de maîtrise :

- Traduction générale
- Traduction technique
- Traduction économique
- Economie
- Perfectionnement français non-francophones
- Perfectionnement anglais

Cours année de diplôme :

- Traduction économique anglais-français
- Traduction économique français-anglais
- Traduction économique espagnol-anglais
- Traduction technique anglais-français
- Traduction technique français-anglais
- Traduction technique espagnol-anglais
- Grand marché

1989-1990 ***Certificat en droit des échanges internationaux***
Institute for Paralegal Studies, American University of Paris, France

Formation d'un an comprenant les modules suivants :

- Arbitrage et résolution des litiges internationaux
- Contrats internationaux
- Documents internationaux de prêts/emprunts
- Droit communautaire
- Droit des sociétés et des affaires (droit américain)

- Droit du commerce (droit américain)
- Droit immobilier (droit américain)
- Droit import/export (droit américain)
- Echanges de contrepartie et de troc
- Expatriation de personnel
- Finance d'entreprise internationale
- Fiscalité internationale
- Incoterms
- Propriété intellectuelle
- Recherche de la jurisprudence et rédaction de rapports juridiques
- Coentreprises

1982-1989 ***Licence tripartite en français, italien et musique***
University of Arizona, Tucson, Arizona, USA

1987-1988 ***Échange universitaire***
Université Paul Valéry, Montpellier, France/Western Kentucky University, Bowling Green, Kentucky, USA

Logiciels

Windows 10 Professional
Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Access et Publisher).
Trados Studio 2021
WordFast Pro 5
MemoQ 9.10

Langues :

Français
Espagnol, traducteur espagnol-anglais certifié par l'American Translators Association
Anglais